

جناب مصطر عباسی ایم۔ اے۔ (مری)

جدید زبانوں سے عربی ماخذ

سُورج — انگریزی میں SON کے معنی ہیں بیٹا اور SUN کے معنی ہیں سُورج۔ املا دونوں کی آگ۔ آگ ہے لیکن تلفظ ایک ہے۔ جرمن میں سورج کو SONNE - ڈچ میں ZON - اسپرانتو میں SUNO - رُوسی میں SONTSE - یہودی میں SUN - اینگلو ساکن میں SUNNE - گو تھک میں SUNNA اور SUNNO اور جرمن زبان کی ایک شاخ جسے لو جرمن کہتے ہیں اس میں سورج کو SUNNE کہتے ہیں۔ یورپ والوں کا بیان ہے کہ سُورج کے معنوں میں یہ تمام کلمات گو تھک زبان کے کلمہ SUNNA سے ماخوذ ہیں۔

اس لفظ یعنی SUNNA کے معنی ہیں چکن۔ آباں۔ چونکہ سُورج زمین سے نظر آنے والے سیاروں اور ستاروں میں سب سے زیادہ چمکدار اور روشن ہے اس لیے اسے SUNNA سے ماخوذ کلمات SIN وغیرہ کہا گیا ہے۔

افسوس! اہل یورپ نے عربی کے لفظ سَناء پر نظر نہیں ڈالی۔ عربی میں سناء کے معنی ہیں چمک۔ دانست کو چمک کی وجہ سے عربی میں سن کہا جاتا ہے اور گو سُورج کے لیے عربی میں سن سن کا لفظ براہ راست استعمال نہیں ہوا لیکن سُورج کے گرد زمین کی گردش کی مدت یعنی سال کو عربی میں سن بھی کہا گیا ہے۔ چھری، چاٹو یا تلوار کو رگڑ کر تیز کیا جاتا ہے تو اس میں تیزی کے ساتھ چمک بھی پیدا ہو جاتی ہے اس لیے عربی میں سن سن کے معنی چھری وغیرہ کے تیز کرنے کے بھی ہیں اور سان یا سان پر چڑھانا کے کلمات بھی ماخذ بھی عربی لفظ سن سن ہے۔ اور عبرانی رسم الخط میں لکھی جاتی ہے۔

تشریحات

۱۔ GOTHIC (گو تھک) زبان سے مراد GOTH (گو تھ) قوم کی زبان ہے۔ یہ لفظ انگریزی زبان کا قدیم ماخذ ہے۔

۲۔ یہودی زبان سے مراد یہودیوں کی مذہبی زبان عبرانی نہیں بلکہ اسی سے یورپ میں ہوں جانے والی وہ زبان مراد ہے جسے جرمنی کے مابہر یہودی بولتے ہیں۔ یہ زبان جرمنی کے شمال کے علاقوں میں یہودی بولتے تھے یا بولتے ہیں۔ اسے (YIDDISH) یعنی یہودی کہا جاتا ہے یہ زبان عبرانی اور جرمن زبانوں سے مرکب ہے۔

۳۔ اسپرانتو۔ دنیا کی واحد اور کامیاب ترین مصنوعی زبان ہے۔ یہ زبان جاپان، کوریا، چین، مشرقی اور مغربی یورپ یعنی روس، پولینڈ، ہالینڈ، اٹلی، فرانس، جرمنی، انگلینڈ، نیدرلینڈ اور

جنوبی امریکہ کے درجنوں ممالک کے علمی معلقوں کی زبان ہے۔ لوگ منہایت شوق اور دل چسپی سے یہ زبان سیکھتے ہیں۔ سیاحت اور تبلیغ میں یہ زبان منہایت مفید ثابت ہو رہی ہے۔ یہ زبان سیکھ کر انسان یورپ کی زبانوں کا مزاج شناس ہو جاتا ہے۔

جدید زبانوں سے تعادلت کا بہترین ذریعہ اسپرانتو ہے۔ عربی مدرس کے علماء جن پر یورپ اور خاص کر جدید زبانوں سے ناواقفیت کا الزام ہے چند مفتوں میں یہ زبان سیکھ کر محترمن کا منہ بند کر سکتے ہیں۔ اُردو کے ذریعے اسپرانتو سیکھنے کے لیے راقم نے ”اسپرانتو اور ریڈر“ کے نام سے ایک کتاب لکھی ہے جو مکتبہ القریش چوک اور بازار لاہور سے حاصل کی جاسکتی ہے۔

۴۔ سیربوکرڈٹ (SERBOCROAT) یہ زبان یوگوسلاویہ میں برے جانی دان زبانوں میں سب سے زیادہ مقبول اور عام زبان ہے۔ اس نسبت سے اسے یوگوسلاویہ کی زبان کہا جاسکتا ہے۔ یہ زبان روسی اور رومی دونوں تہذیبوں میں لکھی جاتی ہے۔ یہ صوتی اعتبار سے منہایت سادہ زبان ہے۔ یعنی ادا اور تلفظ میں پوری طرح مطابقت پائی جاتی ہے اس کے سیکھ لینے کے بعد روسی زبان نسبتاً آسان ہو جاتی ہے۔

۵۔ اینگلو ساکن (ANGLO SAXON) سے مراد ایک قدیم یورپ کی زبان ہے جسے جرمن اور انگریز بولا کرتے تھے۔ یہ زبان جدید انگریزی اور جدید جرمن زبانوں کا ماخذ ہے۔
تندرستی — خون کی نسبت سے صحت کی بات شروع کی گئی تھی۔ صحت (SANO) کی صوتی مماثلت سے SOIL (بیٹا) اور اس سے ہم آہنگی کے پیش نظر SUN (سورج) کے کلمات زیر بحث آتے چلے گئے۔ صحت یا تندرستی کے لیے لاطینی کے کلمہ SANUS سے یورپ کی متعدد زبانوں نے کلمات اخذ کئے ہیں۔ علاوہ انہیں انگریزی میں صحت اور تندرستی کے لیے HEALTH کا لفظ ہے جو سوئیڈش میں HALSA اور ناروے کی زبان میں HELSE۔ ان کلمات کا ماخذ انگریزی زبان کا لفظ HEAL ہے جس کے معنی ہیں تندرست ہونا۔ زخم کا بھر جانا۔ یہ لفظ جرمن میں HEILEN، اینگلو ساکن میں HEALEN ہے۔ انگریزی میں HALE کے معنی ہیں توازن۔ یہ لفظ آئس لینڈ کی زبان میں HEILL، ڈنمارک کی زبان میں HEEL، گوتھک میں HAILS اور اینگلو ساکن میں HAL ہے۔ انگریزی زبان میں HAIL کے معنی ہیں کسی کو خوش آمدید کہنا۔ مبارک، مرحبا، آفرین۔ ڈینش میں اس مفہوم کے لیے HEEL اور آئس لینڈ کی زبان میں HEILL کے کلمات ہیں۔

مکمل — انگریزی میں WHOL — کے معنی ہیں مکمل۔ پورا۔ تمام۔ قدیم انگریزی میں یہ لفظ HOLE اور HOOOL — اینگلو ساکسن میں HAL ہے اور ڈچ میں HEEL ہے۔ گویا صحت اور توانائی اور مکمل یا پورا اور تمام کا مفہوم ایک ہی ماخذ سے لیا گیا ہے۔ ان کلمات کا باہمی ربط اور تعلق کسی دھماکت کا محتاج نہیں۔ صحت اور تندرستی نام ہی توانا اور مکمل یا پورا ہونے کا ہے۔ جسمانی اعتبار سے جو مکمل اور پورا ہے وہ صحت مند اور تندرست ہے۔ اور روحانی اور اخلاقی اعتبار سے جو پورا اور مکمل ہے وہ مقدس اور پاکباز ہے۔ یہی وجہ ہے کہ انگریزی میں مقدس کو HOLY اور جرمن میں HEILIG کہتے ہیں۔

تندرستی اور مکمل کے عنوانات کے تحت بیان کئے گئے مذکورہ بالا تمام کلمات کا ماخذ اہل یورپ کی تحقیق کی دوسرے قدیم انگریزی کا لفظ HOOOL ہے جس کے معنی ہیں طاقت۔ یا طاقت پانا۔ توانائی حاصل کرنا۔ تندرست ہونا۔ عربی میں حیل کے معنی طاقت اور قوت کے ہیں۔

مقدس — مقدس اور پاک باز کے لیے مکمل کے عنوان کے تحت HOLY اور HEILIG کے کلمات کا ذکر آیا ہے جن کا ماخذ قدیم انگریزی میں HOOOL اور عربی میں حیل ہے۔ علاوہ انہیں لاطینی زبان میں مقدس اور پاک باز کے لیے SAINT اور ہسپانوی، پرتگالی اور اطالوی زبانوں میں SANTO کا لفظ ہے۔ اس لفظ کے معنی ہیں مہوئے عن۔ الخطا جو عربی میں صون اور صان سے ماخوذ ہے۔

دہی صان جو یورپ میں SAND ہے تو صحت اور SANTO ہے تو روحانی صحت یعنی پاکبازی۔ انگریزی میں مقدس ولی کو SAINT اور اسپرانتو میں SANKTO کہتے ہیں۔ رہا SENATE جس کے معنی ہیں مجلس شرفار۔ سوائے بھی SAINT بمعنی مقدس کا ہم ماخذ قرار دیا گیا ہے۔ جس کا عربی ماخذ صان اور صون ہے۔

